

Inhalt

Vorwort	V
1. Geschichte der Übersetzungstheorie und -praxis	1
1.1 Antike	1
1.2 Französischer Sprachraum	3
1.3 Spanischer Sprachraum	13
1.4 Italien	19
1.5 Bibliographische Hinweise	26
Aufgaben	28
2. Grundfragen der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft	31
2.1 Etablierung des Faches	31
2.2 Das Problem der Übersetzbarkeit	36
2.3 Übersetzungsmethoden – Übersetzungsverfahren – Übersetzungsprozess	38
2.4 Literarische Übersetzung und Fachübersetzung	45
2.5 Synchronisation – Untertitelung – multimediale Übersetzung	52
2.6 Maschinelle und computergestützte Übersetzung	54
2.7 Dolmetschwissenschaft	58
2.8 Didaktik	63
2.9 Bibliographische Hinweise	69
Aufgaben	71
3. Sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft	73
3.1 Phonetik und Phonologie	74
3.2 Graphetik und Graphemik	78
3.3 Morphologie und Morphosyntax	80
3.4 Wortbildung	82
3.5 Lexikalische Semantik	85
3.6 Onomastik	90
3.7 Partikelforschung	91
3.8 Syntax	93

VIII

3.9 Textlinguistik und Pragmatik	98
3.10 Varietätenlinguistik	104
3.11 Bibliographische Hinweise.....	108
Aufgaben.....	109
4. Literatur.....	111
Internetquellen	126